



ЭЛЕКТРОННАЯ И ТРАДИЦИОННАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Гайденко Т.В.

*Национальный технический университет
"Харьковский политехнический институт",
г. Харьков, ул. Пушкинская, 79/2, тел. 707–63–60,
e-mail: gaudenko.ua@mail.ru*

Электронная лексикография – наиболее динамично развивающееся направление современной прикладной лингвистики, целью которой является создание электронных словарей. Появление электронных лексикографических продуктов – это требование нового времени: в эпоху глобальной компьютеризации необходима принципиально новая форма подачи информации, учитывающая особенности компьютера. В связи с развитием компьютерных технологий возрастает потребность в словарях активного типа (которые содержат активную лексику). В них нуждаются переводчики и люди, изучающие иностранный язык. Словари на печатной основе не имеют возможности снабдить каждое значение слова примером употребления. Существенным преимуществом электронных переводных словарей является использование аудиовизуальных средств обучения, т.е. иллюстраций, видеороликов, аудиофрагментов. Термин «электронный словарь» стал уже привычным. Широкое использование электронных словарей связано с существующими преимуществами этих словарей над традиционными. Электронный словарь удобнее, практичнее и быстрее в использовании, чем его бумажная версия. Появилась целая научная дисциплина, занимающаяся теорией и практикой составления таких словарей, – компьютерная лексикография.

Традиционная практическая лексикография страдает от двух фундаментальных противоречий, характерных для этой области деятельности.

1. Чем больше объем словаря, чем полнее и доказательнее описание лексических значений, тем сложнее им пользоваться. Характерный пример – 20-томный Оксфордский словарь.

2. Чем полнее и глубже описание лексических значений, тем в меньшей степени словарь соответствует текущей языковой и культурной ситуации. Чрезвычайно долгий цикл создания и модификации фундаментальных бумажных словарей приводит к тому, что образ мира, который они фиксируют в системе своих значений, примеров и переводов, уже заметно отличается от действительности. Многие словари, основной корпус статей которых сформировался в языковой атмосфере середины века, представляют собой лексикографические музеи.

Компьютерная реализация бумажного словаря сама по себе позволяет преодолеть часть указанных проблем. Можно рассмотреть следующие преимущества электронных словарей.

1. Существенно более «изошренные» возможности показа содержания словарной статьи, включая возможность частичного показа по разным критериям



(различные "проекции" словаря), разнообразные графические средства, которые не используются в обычных словарях.

2. Использование для доступа к содержанию различных лингвистических технологий, таких как морфологический и синтаксический анализ, полнотекстовый поиск, распознавание и синтез звука и т.п.

С точки зрения пользователя смысл реализации в электронном словаре всех этих технологий состоит в том, что становится возможным быстро получить информацию, которая содержится где-то «в недрах» словаря и непосредственно отвечает тому запросу, который сформулирован пользователем в удобной для него форме.

Также преимуществами электронных словарей являются возможность нетрадиционного оформления словарной статьи, использование для доступа к содержанию различных лингвистических технологий, актуальность, новизна, экономичность, включение пользовательских словарей, переключение направления перевода.

К наиболее известным электронным переводным словарям относят *Abbyu Lingvo*, *Мультилекс*, *Контекст*, *Multitran*, *VER-Dict*, *Polyglossum*, *Slovoed*. Далеко не по всем научно-техническим направлениям существуют переводные русско-английские словари.

Учитывая недостатки существующих словарей необходима новая структура учебного электронного двуязычного словаря, основной целью которого должен стать быстрый контекстный перевод. На основе этого был разработан прототип переводного русско-английского словаря, который обеспечивает перевод, добавление, удаление и поиск слов.

Список литературы

1. *Кочерган М.П.* Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. – Київ: Видавничий центр «Академія», 2001. – 368 с. (Альма-матер)
2. *Карпова О.М.* Электронные словари и кибернетическая лексикография: Методические рекомендации. – Иваново: Издательство «Ивановский государственный университет», 2002. – 24 с.
3. *Потапова Р. К.* Новые информационные технологии и лингвистика: Научная литература. — М.:МГЛУ, 2002. — 575 с.
4. *Нелюбин Л. Л.* Перевод и прикладная лингвистика: Научная литература. — М.: Высшая школа, 1983. — 208 с.
5. *Баранов А.Н.* Введение в прикладную лингвистику: Научная литература. — Эдиториал УРСС, 2001. — Р. 360.